FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE SAN SEBASTIAN
NAZIOARTEKO ZINEMALDIA DONOSTIA
BOLETIN INFORMATIVO IMFORMAZIO BOLETINA

UDAL FUNDAZIO PUBLIKOA - FUNDACION PUBLICA MUNICIPAL

News Bulletin No 5
12 August 1983

2nd SAN SEBASTIAN VIDEO FESTIVAL PROGRAMME

The San Sebastian Video Festival will take place at the same time as the 31st SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, from 15 to 24 September, with the following programme:

Sessions on Video and Education:

On 16 and 17 September, focusing on EGB and BUP experiences, in cooperation with the Basque University I.C.E.

Video Rock:

On 18, a selection of the best video on musical promotion. Four hours with Rock Groups from midnight onwards.

Moniteur Congress: 18 September

The Moniteur Association was set up with a view to increasing links between people responsible for the distribution of creative video all over Europe.
The Association will hold its 1st Annual Conference in San Sebastian.

Basque Video Contest : from 19 to 24 September

Screening of ten works by Basque video-makers, with a 100.000 Ptas Prize, awarded by the San Sebastian Municipal Savings Bank.

International Video Contest: from 19 to 24 September

Screening of 38 works by artists from 13 countries (USA, Canada, Yugoslavia, Italy, Peru, Brazil, France, Britain, Belgium, Germany, Holland, Spain, Japan). A 300.000 Ptas Award will be granted, an award by SONY ESPAÑA S.A., as well as a Moniteur Award to the best European work.

"From the Center", by Eugenia Balcells : from 19 to 24 September

Video installation for 12 monitors. A video by Eugenia Balcells, music by Eugenia Balcells and Peter Van Kiper.

"Video Performance" by Ester Ferrer : 24 September

Screening of a work by Ester Ferrer, from San Sebastian.

.../...

CABLE KABLEA FESTINCI APART. CORREOS POSTA KUTXATILA 397 TELEFONOS TELEFONOAK TELEX TELEX 36228 - CAMIN/E (c/o FESTINCI)

.../...

"El Lavabo" : from 19 to 24 September

A video installation by Isabel Herguera and Mikel Arce.

5 Video Subjects : from 19 to 23 September

Bill Viola, the Moniteur Awards, a video by director Raul Ruiz, The Vasulkas and José Montes Baquer will personally present a retrospective of their works.

The International Jury Members:

Barbara London	: In charge of the Video Department at the New York Modern Art Museum.
Dorine Mignot	: In charge of the Video Department at the Amsterdam Stedlijk Museum.
Jean-Paul Tréfois	: Producer of the french-speaking programme "Vidéographie" on the Belgian Radio and Television.
Anne-Marie Duguet	: Author of the book : "Vidéo, la mémoire au poing."
Antoni Mercader	: Pomoter and organizer of numerous video screenings in Barcelona and a teacher at the Videografía - School.
Josu Erguin	: Basque Television.

The Basque Jury Members :

José Antonio Mingolarra	: A Professor in Theory of Communication at the Basque University.
Santos Zunzunegui	: A Professor in Theory of Image at the Basque University.
Josu Erwin	: Basque Television.

THE ARTISTS

Bill Viola

Bill Viola is one of the artists who has had most influence on contemporary video-making. He has been working with video and experimental - music ever since 1970. He has been a resident artist at the WNET Television Laboratory since 1976 and has been invited to work as a resident artist by SONY Corp. in Japan. He was one of the first artists to use sophisticated techniques for computerized editing. Together with Japanese engineers, he has developed automatic control of objectives.

Video-Cinema

.../...

.../...

After an introduction by Jean-Paul Fargier (a critic in the Cahiers du Cinéma and a Professor at Paris VIII) who will lecture on various experiences in video- and film-making, Raul Ruiz will present his video works carried out for the Centre Pompidou and the Institut - National de l'Audiovisuel.

Woody and Stena Vasulka

In the brief history of video, the couple formed by the Vasulkas focuses on the field of computers, which they regard as a new means of visual perception.

The Moniteur Awards

These are awards granted by the Association at various European - Festivals, throughout 1983 : Montbéliard (France), Charleroi (Bel - gium), Locarno (Switzerland), The Hague (Holland). Though it has a very long record, the European video-art has enjoyed only a fairly limited circulation, compared with US productions.

José Montes Baquer

That a musician and an audiovisual artist should find his way to TV studios is no usual thing. José Montes Baquer has done many audio - visual documents for the WDR with film and videobase, always resorting to a clear TV language. He is an exceptional example and a - model of a future in which Television will be used as a creative - means.

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

IMPRESOS

THE VASUKLAS
1600 OLD Pekos Trail Santa Fe
NUEVO MEXICO 87501
RL.6 BOX 100 SANTA FE NM 875 01
USA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE SAN SEBASTIAN
NAZIOARTEKO ZINEMA JAIA
DONOSTIA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE SAN SEBASTIAN
NAZIOARTEKO ZINEMALDIA DONOSTIA

ENCUENTROS VIDEO Y ENSEÑANZA
BIDEO ETA HESKUNTZA JARDUNALDIAK

Patrocinado por la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco y la Exma. Diputación de Guipúzcoa

LOS MEDIOS DE COMUNICACION Y LA EDUCACION

El aula tradicional es un hogar anticuado,
un calabozo feudal.

M. Mc LUHAN

La rápida difusión de los diversos modos de comunicación, especialmente el audio-visual y el informático, parecen ofrecer una nueva dimensión al desarrollo educativo.

Desde antaño la enseñanza en el aula ha poseído un carácter ritual y cualquier cambio de consideración se entiende como una profanación del territorio sagrado. Hoban hace notar que «la ritualización de la enseñanza es bastante flexible para permitir manifestaciones de estilo personal, disciplina, etc. pero los principales rasgos siguen inamovibles» (1). Entre estas últimas señala Hoban, el poder del profesor en los procesos de enseñanza —clasificación— evaluación y en la relación con el alumno. Toda modificación es mal aceptada y con un claro síntoma de hostilidad hacia ellos, se integran los medios de comunicación ya que se interpretan habitualmente como sustitutos de la actividad docente.

La controversia entre las dos alternativas educativas: la tradicional y la moderna, está hoy todavía sin resolver. En este sentido, la utilización de la tecnología de la comunicación en la educación es un factor de innovación adscrito a los nuevos modelos educativos que debe de incrementar los valores culturales del colectivo.

La idea de derribar los muros del aula no es nueva. Comenius, Pestalozzi, Dewey defendían

KOMUNIKABIDEAK ETA HEZKUNTZA

Ikasgela tradizionala
etxe zaharra, Erdiharoko ilunpea
bihurtu da.

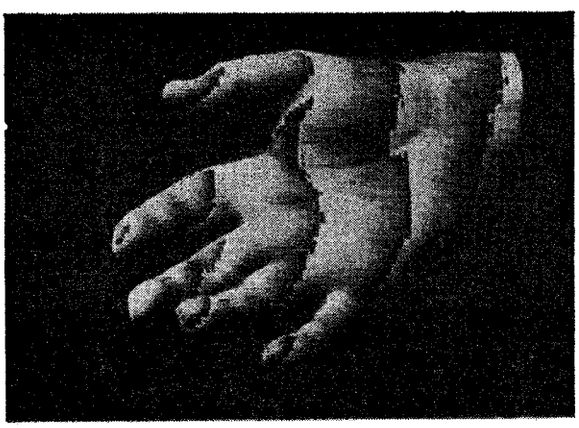
M. Mc Luhan

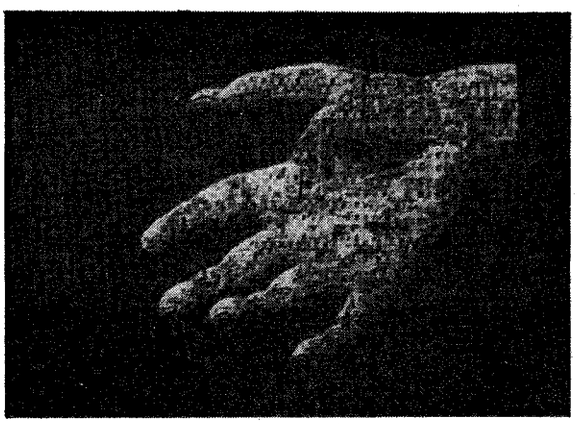
Era guztietako komunikabideen zabalkunde azkarrak, ikusentzun-gailuen eta informatikarenak batipat, ikusmira berri bat eskeintzen dio, antza denez, heziketaren bilakaerari.

Aintzinatik, ikasgelan emaniko irakaskintzak erritozko kutsua ukan du eta edozein ikuspuntu aldaketa hesi sakratu horren urraketa bezala ulertu izan da. Hoban-ek ohartarazten duenez, «irakaskintzaren erritogintzak ezin du permititu norberaren estiloaren zenbait manifestaldi baizik, halere ezaugarririk garrantzitsuenak bere betikoan aldatu gabe jarraitzen dute» (1). Ezaugarrion artean, ikasle-irakasle harremanak eta irakaslearen boterea bai sailkatzeko bai ebaluatzeko, aipatzen du Hoban-ek. Komunikabide berrien aurrez aurrean, maiz, irakaslegoaren ekintzaren ordezkotzat hartzeko joera izan ohi da.

Gaur egun, heziketa tradizionala eta modernoaren arteko eztabaida konpondu gabe dago oraindik. Zentzu honetan, hezkuntza mailan komunikapen-teknologiaren erabilera heziketa eredu berriei loturik dago eta berrikuntza faktorea da.

Ikasgelako paretak botatzeko ideia ez da berria. Comenius, Pestalozzi, Dewey-k ikasgelatik kanpoko eta eskola barneko esperientziak bateratzearen ideia defendatzen zuten. Baina





Woody Vasulka - Hybrid Hand Study - 1983 - Panel «B»

la idea de acercar las experiencias acumuladas fuera de la clase con aquellas adquiridas dentro del medio escolar. Pero esta dicotomía generada fundamentalmente por la aparición, desarrollo e influencia de los medios de comunicación en la esfera educativa no parece encontrar vías de solución.

Según H. Dieuzeide, una distribución de las responsabilidades entre educación y comunicación se pueden expresar bajo múltiples aspectos: «según pensamientos pragmáticos, los medios de comunicación deberían encargarse del conocimiento contemporáneo, mientras que la función de transmitir el patrimonio tradicional sería labor de la escuela. Según los tecnócratas la escuela debería consagrarse a distribuir el saber social más eficaz (la promoción del individuo, etc.) mientras que la comunicación debería colocarse al lado del ocio y del placer» (2).

Así mismo hay quienes opinan que la escuela se presenta como la alternativa al desorden, a la inmoralidad, que muchas veces es generada por los medios de comunicación. De todas formas, parece más sereno el destinar a la escuela la función de extraer y ordenar los conocimientos que los mass-media transmiten, estableciendo los métodos de análisis, articulando los elementos positivos, en resumen, estimulando la comprensión y el aprendizaje.

Siendo evidente el auge creciente de la información, parece clara la necesidad de considerar el adecuado uso de la comunicación, que desde una perspectiva educativa podría ser interpretado como:

— La necesidad de aprender, como educadores, la manera de relacionar el saber, las actitudes y conductas adquiridas a través de los medios de comunicación con los principios y contenidos adquiridos en el aula.
— El establecimiento de una educación más crítica, que denunciando los peligros de las fascinaciones audiovisuales e informáticas, dote al individuo en su formación de una mayor exigencia, contenidos y rigurosidad.

Como si de un circunloquio se tratara no quisiera acabar sin referirme a una serie de aforismos de Mc Luhan, en este caso de carácter más científico y riguroso debido a su actividad como educador, en donde aún con la distancia del tiempo en que fueron elaborados (1968) nos presenta un pronóstico de qué aspectos deberá considerar el educador ideal en la «aldea global»: (3).

— La generación electrónica está atraída por el descubrimiento antes que por la simple instrucción.
— La educación del futuro exige el compromiso de toda la persona.
— El sistema educativo actual está obsoleto, incluido la función del venerable profesor.
— Los ordenadores aliviarán al cerebro humano de la tarea de almacenar información.
— El desarrollo sensorial ayudará a la plenitud intelectual.
— La escuela planeta proporcionará la plenitud a la existencia humana.

José Antonio Mingolarra

NOTAS

1. — Charles Hoban. «Hombre, ritual, establishement y Tecnología» pág. 6.
Educational Tecnology — n.º 20. Octubre 1968.

2. — Henry Dieuzeide. «Comunicación y educación» pág. 49.
Perspectivas volumen 10 - 1980.

3. — M. Mc Luhan. «Mutations 1990».
Ediciones Mame. París 1969.

hezkuntza arloan komunikabideen agerpena, bilakaera eta eraginak sorturiko bikoiztasun honek ez bide du konponbiderik aurkitzen.

H. Dieuzeide-ren ustez, hezkuntza eta komunikapenaren artean erantzukizunen banaketa era askotan azal daiteke: «bide pragmatikoei jarraituz, komunikabideak gure egunetako ezagumenduetaz kargutu beharko lirateke; eskolaren betebeharra, berriz, patrimonio tradizionala transmititzea izango zen. Teknokraten ustez, eskolak giza jakintzarik efikazena banatzen jardun beharko zuen (norberaren promozioa eta abar), komunikapena, ordea, astiaren eta plazerraren ondoan jarri beharko zen» (2).

Era berean, batzuen ustez, eskola dago sarritan komunikabideek sorturiko desordenuari eta inmoraltasunari mugak jartzearren. Dena dela, egokiago dirudi eskolari beste funtzio batzu ematea, es. ba., mass-mediak transmititzen dituzten ezagumenduak erauzte eta ordenatze funtzioak, bai azterketa bideak eratzen, baita ulermena eta ikasbideak eragiten.

Informazioaren gorakada nabaria izanik, komunikapenaren erabilera egokia kontutan hartzea beharrezkoa ematen du. Hau heziketaren ikuspuntutik bi adarretatik interpreta daiteke:

— Hezleak bezala, alde batetik komunikabieen bitartez jasotako jakintza, aktitudeak eta konduktak, eta bestetik ikasgelan jasotako prinzipioak eta edukiak elkar lotzeko modua ikasteko beharra.

— Heziketa kritikoago baten ezarketa, zeinaren bitartez, ikusentzungailuen eta informatikaren lilurapenaren arriskuak agirian jarriz, norberari bere heziketan eman dakizkiokeen eskakizun handiagoak, eduki eta zehaztasun zabalagoak.

Inguru-hizketa bat balitz bezala, ez nuke aipatu gabe utzi nahi Mc Luhan-en aforismo sorta bat, orain urte batzu eginak badira ere (1968an), non aurkezten baidigu «herriska orokorrean» hezle idealak kontsideratu beharko dituen aspektu batzuen pronostikoa: (3).

— Belaunaldi elektronikoari erakartzen dio gehiago aurkikundeak heziketa arruntak baino.

— Etorkizuneko hezkuntzak pertsona osoaren konpromezua eskatzen du.

— Gaur egungo heziketa sistima zaharturik dago, irakasle goragarriaren funtzioa barne.

— Ordenagailuek giza garunari arinduko diote informazioa pilatu beharraren pisua.

— Zentzumenen bilakaerak lagunduko dio adimen osotasunari.

— Planeta-eskolak giza bizitzari osotasuna ekarriko dio.

Jose Antonio Mingolarra

OHARRAK

1. — Charles Hoban. «Gizakia, errituala, establishement eta Teknologia» 6-gn. orr. Educational Tecnology - 20 zb. Urria 1968.

2. — Henry Dieuzeide. «Komunikapena eta hezkuntza» 49 orr.
Perspectivas volumen 10 - 1980.

3. — M. Mc Luhan. «Mutations 1990».
Mame argitaletxea. París 1969.

Juan Downey in the video - tape: The Looking Glass

COORDINADORES:

J. Antonio MINGOLARRA
Profesor de Teoría General de la Comunicación en la U.P.V. Instituto de Ciencias de la Educación.

Santos ZUNZUNEGUI
Profesor de Teoría de la Imagen en la Facultad de Ciencias de la Información en la Universidad del País Vasco.

PARTICIPAN:

Fernando LABRADA
Director del Centro de Documentación del Ente Público de RTVE.

Gerardo ARMESTO
Profesor Catedrático de Dibujo. Pintor. Realizador de Video.

Colegio SUNION
Josep COSTA PAU. Director.
9 años de técnicas audiovisuales

Imanol URBIETA
Estudios musicales. Ha desarrollado un intenso método de enseñanza musical para niños en el que está incluido el Video y sus posibilidades.

Itxaropena MARTINEZ DE LECEA y Alberto ALBEIZAR
7 años trabajando en marionetas y 2 años investigando la aplicación de la técnica video al teatro de marionetas y su enseñanza para niños hasta cinco años en Euskera.

Rotu ASTRAIN
Fotógrafo, grafista, editor de comics en euskera. Responsable de la parte técnica y artística de proyecto de aplicación del video a la enseñanza en las ikastolas de Gipuzkoa.

Xabier PORTUGAL
Crítico de Cine. Director del Lizeo Pasaia y actualmente responsable pedagógico del proyecto de video de la Federación de Ikastolas de Gipuzkoa.

CONSEJERIA DE EDUCACION DEL GOBIERNO VASCO

GENERALITAT DE CATALUNYA
Sección Video. Pedro L. CANO y Jordi BATLLO.

la idea de acercar las experiencias acumuladas fuera de la clase con aquellas adquiridas dentro del medio escolar. Pero esta dicotomía generada fundamentalmente por la aparición, desarrollo e influencia de los medios de comunicación en la esfera educativa no parece encontrar vías de solución.

Según H. Dieuzeide, una distribución de las responsabilidades entre educación y comunicación se pueden expresar bajo múltiples aspectos: «según pensamientos pragmáticos, los medios de comunicación deberían encargarse del conocimiento contemporáneo, mientras que la función de transmitir el patrimonio tradicional sería labor de la escuela. Según los tecnócratas la escuela debería consagrarse a distribuir el saber social más eficaz (la promoción del individuo, etc.) mientras que la comunicación debería colocarse al lado del ocio y del placer» (2).

Así mismo hay quienes opinan que la escuela se presenta como la alternativa al desorden, a la inmoralidad, que muchas veces es generada por los medios de comunicación. De todas formas, parece más sereno el destinar a la escuela la función de extraer y ordenar los conocimientos que los mass-media transmiten, estableciendo los métodos de análisis, articulando los elementos positivos, en resumen, estimulando la comprensión y el aprendizaje.

Siendo evidente el auge creciente de la información, parece clara la necesidad de considerar el adecuado uso de la comunicación, que desde una perspectiva educativa podría ser interpretado como:

— La necesidad de aprender, como educadores, la manera de relacionar el saber, las actitudes y conductas adquiridas a través de los medios de comunicación con los principios y contenidos adquiridos en el aula.
— El establecimiento de una educación más crítica, que denunciando los peligros de las fascinaciones audiovisuales e informáticas, dote al individuo en su formación de una mayor exigencia, contenidos y rigurosidad.

Como si de un circunloquio se tratara no quisiera acabar sin referirme a una serie de aforismos de Mc Luhan, en este caso de carácter más científico y riguroso debido a su actividad como educador, en donde aún con la distancia del tiempo en que fueron elaborados (1968) nos presenta un pronóstico de qué aspectos deberá considerar el educador ideal en la «aldea global»: (3).

— La generación electrónica está atraída por el descubrimiento antes que por la simple instrucción.
— La educación del futuro exige el compromiso de toda la persona.
— El sistema educativo actual está obsoleto, incluido la función del venerable profesor.
— Los ordenadores aliviarán al cerebro humano de la tarea de almacenar información.
— El desarrollo sensorial ayudará a la plenitud intelectual.
— La escuela planeta proporcionará la plenitud a la existencia humana.

José Antonio Mingolarra

NOTAS

1. — Charles Hoban. «Hombre, ritual, establishement y Tecnología» pág. 6.
Educational Tecnology — n.º 20. Octubre 1968.

2. — Henry Dieuzeide. «Comunicación y educación» pág. 49.
Perspectivas volumen 10 - 1980.

3. — M. Mc Luhan. «Mutations 1990».
Ediciones Mame. París 1969.

hezkuntza arloan komunikabideen agerpena, bilakaera eta eraginak sorturiko bikoiztasun honek ez bide du konponbiderik aurkitzen.

H. Dieuzeide-ren ustez, hezkuntza eta komunikapenaren artean erantzukizunen banaketa era askotan azal daiteke: «bide pragmatikoei jarraituz, komunikabideak gure egunetako ezagumenduetaz kargutu beharko lirateke; eskolaren betebeharra, berriz, patrimonio tradizionala transmititzea izango zen. Teknokraten ustez, eskolak giza jakintzarik efikazena banatzen jardun beharko zuen (norberaren promozioa eta abar), komunikapena, ordea, astiaren eta plazerraren ondoan jarri beharko zen» (2).

Era berean, batzuen ustez, eskola dago sarritan komunikabideek sorturiko desordenuari eta inmoraltasunari mugak jartzearren. Dena dela, egokiago dirudi eskolari beste funtzio batzu ematea, es. ba., mass-mediak transmititzen dituzten ezagumenduak erauzte eta ordenatze funtzioak, bai azterketa bideak eratzen, baita ulermena eta ikasbideak eragiten.

Informazioaren gorakada nabaria izanik, komunikapenaren erabilera egokia kontutan hartzea beharrezkoa ematen du. Hau heziketaren ikuspuntutik bi adarretatik interpreta daiteke:

— Hezleak bezala, alde batetik komunikabieen bitartez jasotako jakintza, aktitudeak eta konduktak, eta bestetik ikasgelan jasotako prinzipioak eta edukiak elkar lotzeko modua ikasteko beharra.

— Heziketa kritikoago baten ezarketa, zeinaren bitartez, ikusentzungailuen eta informatikaren lilurapenaren arriskuak agirian jarriz, norberari bere heziketan eman dakizkiokeen eskakizun handiagoak, eduki eta zehaztasun zabalagoak.

Inguru-hizketa bat balitz bezala, ez nuke aipatu gabe utzi nahi Mc Luhan-en aforismo sorta bat, orain urte batzu eginak badira ere (1968an), non aurkezten baidigu «herriska orokorrean» hezle idealak kontsideratu beharko dituen aspektu batzuen pronostikoa: (3).

— Belaunaldi elektronikoari erakartzen dio gehiago aurkikundeak heziketa arruntak baino.

— Etorkizuneko hezkuntzak pertsona osoaren konpromezua eskatzen du.

— Gaur egungo heziketa sistima zaharturik dago, irakasle goragarriaren funtzioa barne.

— Ordenagailuek giza garunari arinduko diote informazioa pilatu beharraren pisua.

— Zentzumenen bilakaerak lagunduko dio adimen osotasunari.

— Planeta-eskolak giza bizitzari osotasuna ekarriko dio.

Jose Antonio Mingolarra

OHARRAK

1. — Charles Hoban. «Gizakia, erituala, establishement eta Teknologia» 6-gn. orr. Educational Tecnology - 20 zb. Urria 1968.

2. — Henry Dieuzeide. «Komunikapena eta hezkuntza» 49 orr.
Perspectivas volumen 10 - 1980.

3. — M. Mc Luhan. «Mutations 1990».
Mame argitaletxea. París 1969.

II FESTIVAL INTERNACIONAL DE VIDEO DE SAN SEBASTIAN

P R O G R A M A

ENCUENTROS «VIDEO Y EDUCACION»

Viernes día 16

10,00 h.: Tecnología y Educación. Sentido y perspectivas actuales.
J. A. MINGOLARRA y Santos ZUNZUNEGUI.

12,00 h.: Tecnología Video. Mesa redonda.

16,00 h.: Centro de Documentación del Ente Público de RTVE.
Fernando LABRADA.

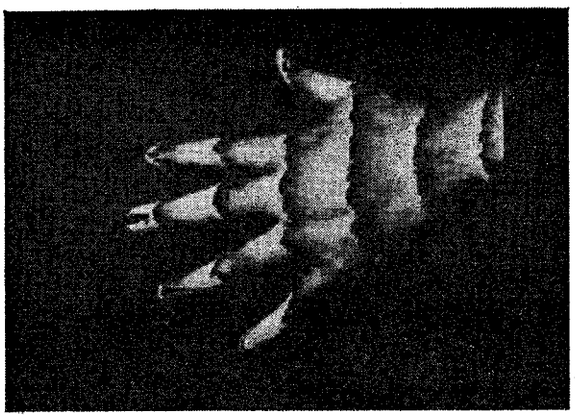
17,30 h.: Video y Educación.
Programa de la Consejería de Educación de la Generalitat de Cataluña y la Consejería de Educación del Gobierno Vasco.

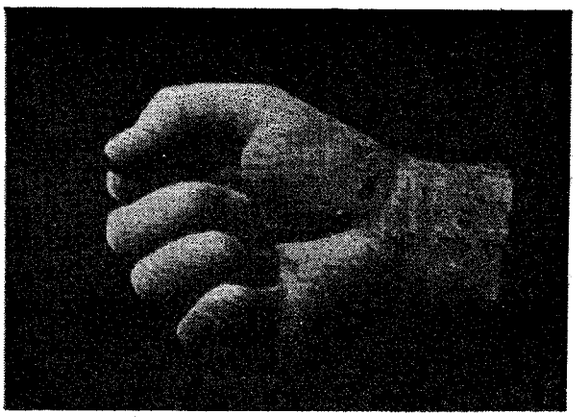
Sábado día 17

9,00 h.: El Video en la Enseñanza Preescolar.
Itxaropena MARTINEZ DE LECEA.
Imanol URBIETA
Rotu ASTRAIN.
Xabier PORTUGAL.

4,00 h.: El Video en el B.U.P.
Gerardo ARMESTO
Colegio S'UNION.

VISIONADO DE CINTAS de 10 a 1 y de 4 a 8.





Woody Vasulka - Hybrid Hand Study - 1983 - Panel «B»